

<<翻译与语言哲学>>

图书基本信息

书名：<<翻译与语言哲学>>

13位ISBN编号：9787500108610

10位ISBN编号：7500108613

出版时间：2001-1

出版时间：对外翻译

作者：刘宓庆

页数：536

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译与语言哲学>>

内容概要

翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果，又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

历史潮流滚滚向前。

在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。

在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

本书是西方语言哲学与中国传统文化珠联璧合的力作。

作者倾数年心力，以语言哲学最新思想为翻译理论研究开辟了新的视野，是译学基础研究的杰作。

作者简介

刘宓庆（1939.11-）毕业于北京大学，曾在中国中央人民广播电台国际组任专业翻译，后在北京大学、厦门大学、香港中文大学、香港大学及台湾师范大学翻译研究执教，并从事理论研究工作，其基本理论思想属于功能学派。

《刘宓庆翻译著全集》包括以下十一部著作：《文体与翻译》，全集之一，2007年。
《英汉翻译技能指引》，全集之二，2006年。
《新编当代翻译理论》，全集之三，2005年等。

<<翻译与语言哲学>>

书籍目录

《翻译与语言哲学》修订本前言——翻译学需要怎样的意义观？

自序绪论上篇 翻译理论研究方法论探索 第一章 本位与外位 1.1 本位观刍议 1.2 外位参照
1.3 本位观照，外位参照 1.4 结语 第二章 主体与客体 2.0 概述 2.1 翻译主体的科学定位
2.1.1 主体的主导性 2.1.2 主体的“权力”：范围和限度 2.1.3 主体的“无限可变性”
2.1.4 主体的能动性源自客体 2.1.5 结语 2.2 翻译客体的功能：拒斥主体的“凌驾权力”
2.2.1 翻译客体是一个三元复合体 2.2.2 文本的“权力”：拒斥僭释 2.2.3 文本的内在矛盾和不确定性
2.2.4 文本的非整体性 2.2.5 文本的期待性 2.2.6 文本的语义隐含
2.2.7 文本与作者：人文互证观 2.2.8 文本与读者：译者的取向参照系 2.3 结语 第三章
方法论余论主则 3.0 意义的人文性：基本依据 3.1 语言的人文性与科学方法论 3.2 继承与开拓
3.3 历史感与现实感中篇 翻译理论的哲学视角 第四章 语言观与翻译理论问题 4.0 概述
4.1 语言的同质性与异质性 4.2 翻译语言学要求同质语言观和异质语言观的辩证统一 4.3 汉语的异质性与翻译理论问题
4.3.1 汉语的文字体系和声韵体系独树一帜 4.3.2 汉语的形式（形态）弱势与意念强势
4.3.3 汉语的意念主轴与英语的形态主轴 4.3.4 汉语语法的异质性表现
4.3.4.1 “意合对接”：语义功能的强化 4.3.4.2 “尽在不言之中”：语法范畴的虚化
4.3.4.3 “举纲意断”：句法结构的话题化 4.4 结语 第五章 翻译学的意义理论（上）：现代语言哲学中的各种意义观
5.0 概述 5.1 翻译学视角中的语言哲学意义理论 5.1.1 指称论（Theory of Reference）意义观
5.1.2 观念论（Ideational Theory）意义观 5.1.3 语用论（Use Theory）意义观
5.1.4 指号论（Signs theory）意义观 5.2 结语 第六章 翻译学的意义理论（下）：中国翻译学意义理论架构
第七章 论翻译思维 第八章 翻译中的语言逻辑问题下篇 翻译的价值观论 第九章 新翻译观探索
第十章 翻译批评论纲中文参考书目英文参考书目

章节摘录

上篇 翻译理论研究方法论探索第一章 本位与外位 1.1 本位观刍议所谓“位”，就是基本立足点，“本位观”就是站在本体的基本立足点上观察事物。

人们观察事物，一般是从本体、本位出发。

中国人看欧洲向西望，因此称欧洲为“西方”。

欧洲人看中国向东望，因此称东亚为“远东”，称地中海东岸至印度那一片比较接近欧洲的地区为“中东”或“近东”。

人类观察事物的这个本位观，深深地给语言打下了烙印。

“离经叛道”是恪守“经”与“道”的人站在自己的本位上说的话，对无“经”、“道”信仰的人来说，就不存在“离”与“叛”的问题。

每种语言中都充斥着反映本民族本位观的词语、成语、表达式等等语言材料和语言现象，可以说整个语言（语音、语法、词汇）结构都只能用本位观来分析解释或阐明。

先以词语为例。

“春雨贵如油”只适用于中国中原及江南平原地域。

“万事俱备，只欠东风”、“百川东流”、“长袖善舞”、“拱手相让”、“梅雨”等等表达式，只有站在中国的地缘、文化、社会历史传统、行为习俗等等本位观的立足点上，才能解释清楚。

英语也一样。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>